

Novas CTNL

Boletín da Coordinadora de Traballadores de Normalización Lingüística

Número 2

Santiago de Compostela, febreiro, 1997

Edición: CTNL

Redacción: CTNL

Coordinación: CTNL

Será o primeiro organizado pola CTNL Curso sobre dinamización lingüística

No vindeiro mes de marzo terá lugar en Santiago de Compostela o primeiro curso do plano de formación da CTNL. Trátase dun curso sobre dinamización lingüística impartido por especialistas que traballan na extensión do uso da lingua en diversos eidos e desde diferentes perspectivas.

Entre os obxectivos do curso cóntanse situar teoricamente a dinamización lingüística dentro da planificación e coñecer, na medida do posible, as ferramentas que o técnico en normalización pode empregar no seu labor cotián.

O programa do curso será o seguinte:

- 1 O concepto de dinamización lingüística.
 - 1.1 Delimitación da dinamización dentro da planificación lingüística
 - 1.2 Dinamización cultural / dinamización lingüística.
- 2 O medio. Accións segundo os obxectivos marcados e o tipo de organización.
- 3 As ferramentas da dinamización
- 4 A dinamización dentro do programa de normalización da organización.

Outras informacións ó respecto son:

Lugar: Centro Social de Vite. Biblioteca. Rúa Carlos Maside, s/n Santiago.

Duración: 15 horas

Calendario:

•22 de marzo (10 a 14 h.)

Daniel Romero, da empresa item:)aga

Agustín Fdez. Paz, Coordinador Docente de Galego.

•5 de abril (10 a 14 h.)

Manuel N. Singala, do Servicio de Normalización Lingüística da Universidade de Santiago de Compostela.

Xosé Manuel Sarille, da Mesa pola Normalización Lingüística.

•12 de abril (10 a 14 h. e 17 a 20 h.)

Toni Mataix e Assumpta Escolá do Centro de Barcelona do *Consorci per a la Normalització Lingüística*.

Cotas:

Socios..... 7.000 pts.

Parados e estudantes 5.000 p.

Non socios..... 10.000 pts.

Número de prazos: 45

Prazo de inscrición: do 17 ó 27 de febreiro.

O curso conta co apoio académico do Departamento de Galego da Universidade de Santiago de Compostela, o que quedará reflectido nos correspondentes *diplomas* que se expedirán ó final do curso.

As prazas reservaranse por rigorosa orde de chegada dos boletíns de inscrición, tendo en conta sempre a seguinte prelación:

- 1 Socios da CTNL
- 2 Outros traballadores de SS.LL.
- 3 Outras persoas interesadas

As persoas admitidas no curso serán informadas telefonicamente deste feito, así como da maneira de faceren efectivo o pagamento da cota correspondente. 🍎

Sumario

Curso de dinamización	1
Voc. de Economía	2
Coordinadora de equipos de normalización	2
Diccionario Galego-bretón	2
Boletín LLengua i Us	3
Diccionario Ortográfico	3
Renov. xunta directiva	3
Concello da Estrada	4
Axudas económicas	4

Vocabulario de termos económicos

O Departamento de Normalización Lingüística da CEG (Confederación de Empresarios de Galicia) ten elaborado un Vocabulario de termos económicos e empresariais galego-castelán-inglés, que nestes momentos está pendente de publicación.

Arestora está elaborando un Manual de Galego Comercial en colaboración co departamento de Normalización Lingüística da Deputación Foral de Navarra, integrado nun proxecto europeo de axudas a linguas minoritarias. Consta dun libro e dun disquete e pretende ser unha guía práctica para a aprendizaxe e o uso en calquera empresa. O libro leva basicamente a parte didáctica (tipos de documentos, características, exercicios, exemplos...) e no disquete van os esquemas de documentos comerciais máis usados para que se poidan importar e traballar directamente con eles. Tenta ensinar e facilitar traballo.

Se alguén ten ideas, ou pode contribuír con calquera documentación válida para o manual (exemplos de documentos, referencias de traballos, artigos, publicacións... feitos ó respecto) pode poñerse en contacto con:

Valentina Formoso.

Confederación de Empresarios de Galicia.

Rúa do Vilar, 54,

Santiago de Compostela

Tfno: 56 06 99 ,os luns ou mércores de mañá. 🍏

Creada unha coordinadora de equipos de normalización no ensino medio

O día 30 de novembro celebrouse en Santiago de Compostela, a iniciativa da CIG-Ensino e da AS-PG, o *I Encontro de Equipas de Normalización Lingüística*, ó que acudiron preto dun centenar de representantes dos diferentes centros de ensino de Galicia.

A primeira parte do Encontro dedicouse á exposición de experiencias normalizadoras dunha decena de centros e a segunda ó debate de propostas de actuación e coordinación dos equipos de normalización.

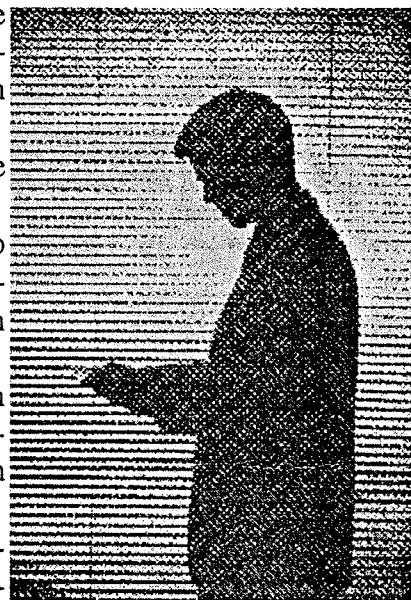
As conclusións tiradas pódense sintetizar nos seguintes puntos:

1. Necesidade de incidir ó máximo nas formas de lograr que o maior número de profesores e profesoras dean as clases en galego.

2. Constatación de que realización de actividades culturais, festivas, extraacadémicas... axuda a crear un ambiente galeguizador.

3. Necesidade dunha mínima coordinación dos ENL, co fin de planificar o traballo e rendibilizar mellor os esforzos.

Con respecto a este último punto, informamos de que se está a proceder á constitución de diversas coordinadoras comarcais e mais dunha *Coordinadora Nacional de Equipas de Normalización Lingüística*, a cal vai planificar parte do traballo dos ENL para este curso. O seu enderezo é: rúa Laracha 9, baixo, (15010) A Coruña, teléfono (981) 278259. 🍏



Diccionario galego-bretón

O *Servij ar Brezhoneg da Skol -Uhel ar Vro* acaba de editalo *Diccionario Básico Español-Bretón Geriadur Diazez Brezhoneg-Spagnoleg*, que consta de 4.000 entradas.

Entre os próximos proxectos do *Servij ar Brezhoneg* está a elaboración de dictionarios semellantes de bretón-catalán, vasco e galego, polo que estende unha invitación a aqueles ou aquelas inte-

resados en participaren nesta iniciativa.

Para máis información dirixídevos ó seguinte enderezo:

Servij ar Brezhoneg

Skol -Uhel ar Vro

1 straed Raoul Ponchon 35069
cedex

Breizh/Bretaña

Francia

Tel.: 02 99 87 58 00 🍏

Publicado o número sete do boletín *Llengua i Us*

A finais de 1994 aparecía o primeiro número de *Llengua i Us*, revista que nacía “coa vontade de servir de instrumento de comunicación” entre tódolos técnicos das redes de servicios lingüísticos de Cataluña, e que dende aquela —xa van alá sete números— edita a Direcció de Política Lingüística da Generalitat catalana cada cuatrimestre.

A revista quere contribuír ó proceso de integración e desenvolvemento profesional de tódolos técnicos de planificación lingüística, razón pola cal presta atención conxunta tanto á planificación do corpus como á do estatus. A revista estrutúrase en catro seccións que pretenden dar

conta das funcións básicas dun planificador: a) Programas e dinamización, b) asesoramento e terminoloxía, c) didáctica, e d) sociolingüística. Ademais mantén apartados destinados á publicidade das novidades bibliográficas que se producen no ámbito da planificación, ó comentario de materiais e á publicación de novas e anuncios de interese (congresos, xornadas, conferencias, subvencións, premios...)

Llengua i Us é unha revista de grande interese para cantos, aquí en Galicia, traballamos en servicios lingüísticos; os interesados podedes consultala no Arquivo de Planificación do Consello da Cultura. 🍏

Renovación da Xunta Directiva

Na pasada asemblea xeral da CTNL, que se celebrou o pasado día dezaseis de novembro de mil novecentos noventa e seis, procedeuse á renovación da Xunta Directiva, que pasa a estar formada polas seguintes persoas:

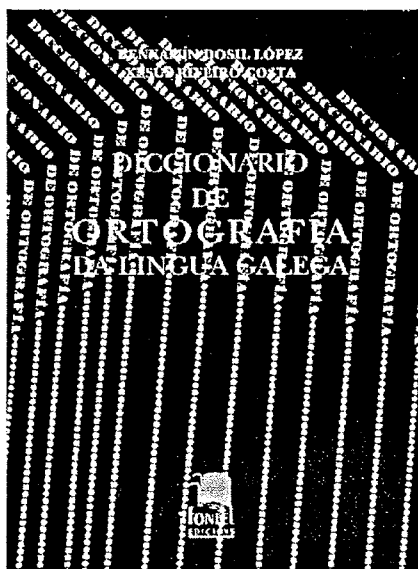
- Valentín García (presidente)
- M^a Xosé Quintáns (secretaria)
- Carme Nogueira (tesoureira)
- Pilar Faxil
- Valentina Formoso
- Socorro García
- Susana Mayo
- Gabriel Rei
- Isabel Vaquero

Por outra banda, lembramos que os labores da CTNL, en directa relación co estipulado nos nosos Estatutos, se desenvolven en comisións, co obxecto de axilizarlos e promove-la maior participación. As comisións que agora mesmo están funcionando son as seguintes:

- comisión de formación e cursos
- comisión de traducións e bibliografía
- comisión de visitas
- comisión de estudio da situación dos servicios.

As persoas interesadas en participar non teñen máis que porse en contacto coa Xunta Directiva, que lles fornecerá toda a información que se lle solicite.

Nas próximas semanas cobrásevo-la cota correspondente ó ano 1996. 🍏



Presentamos unha nova ferramenta para o traballo dos servicios lingüísticos que pode servir, ademais, para recomendar ós usuarios do galego que se preocupan por mellorar a calidade dos seus textos; trátase do *Dic-*

cionario de ortografía da lingua galega editado por Fontel Edicións. Esta obra, de Benjamín Dosil López e Xesús Riveiro Costa, describe, baixo entradas que corresponden a conceptos da ortografía, ordenadas alfabeticamente, os usos ortográficos máis comúns con exemplos concretos. Non descoidan ningún dos niveis da lingua, desde a letra ata o texto, ofrecéndonos de xeito claro e accesible todas as regras que manexabamos de cote pero que non aparecían recollidas e sistematizadas nun texto de tan doada consulta. Os artigos máis amplos contan, mesmo, cun esquema inicial dos aspectos tratados para facilitar unha busca rápida. Tamén son frecuentes os cadros e listas de palabras que axudan a converter o dicionario nun manual áxil e imprescindible. 🍏

Sexta edición dos Premios San Martiño do Concello da Estrada

O pasado mes de decembro tivo lugar na Estrada a entrega da 6ª edición dos Premios *San Martiño*, convocatoria realizada polo Servizo de Normalización Lingüística do concello da Estrada. Estas distincións de carácter honorífico teñen como obxectivo salienta o papel a prol da normalización lingüística do galego de diferentes entidades e persoas.

Os Premios *San Martiño* divídense en tres modalidades. A primeira delas distingue entidades ou persoas que destaquen pola súa actividade en favor do uso do galego na comarca de Taveirós-Terra de Montes. Esta 6ª edición o galardón recaeu na empresa constructora BAMARTI. O premio na segunda modalidade, que destaca o labor de normalización da lingua no ámbito galego, foi para o Mago Antón. No que toca á terceira das modalidades, que

recoñece o traballo de anos en favor da lingua e da cultura do noso país, este ano o premio correspondeulle a Antón Fraguas, director do Museo do Pobo Galego e cronista oficial do Reino de Galicia.

Servizo de Normalización

Canda esta nova, aproveitamos para dar conta da creación dunha praza estable de técnico de normalización lingüística no concello da Estrada. Concluído o proceso de selección para a dita praza, esta ocuparaa Valentín García Gómez.

O enderezo do SNL do concello da Estrada é o que atopades a seguir:

Casa do Concello, praza da constitución nº 1, (36680) A Estrada.

Teléfono: (986) 570328. 🍏

Axudas económicas

No Diario Oficial de Galicia do pasado 30 de xaneiro sae publicada a Orde do 3 de xaneiro de 1997 pola que se regula a concesión de subvencións a asociacións e institucións sen fin de lucro para a realización de actividades de promoción da lingua galega.

As axudas diríxense especialmente á organización de congresos, xornadas e simposios que teñan como finalidade principal a promoción da lingua galega. A contía máxima total é de 79.000.000 de pts. e cada subvención solicitada non poderá supera-los catro millóns de pesetas.

A CTNL é unha das solicitantes das presentes axudas, que servirán para financia-lo programa de cursos do que iremos dando información e sobre o que, neste número, tes unha boa mostra. 🍏



Folla de inscrición

Curso de Dinamización Lingüística

Apelidos:

Nome:

DNI:

Teléfono de contacto:

Empresa ou institución:

Modalidade de matrícula

- Socio (7.000 pts.)
 Estudiante ou parado (5.000 pts.)
 Non socio (10.000 pts.)

_____, ____ de febreiro de 1997

(sinatura)

Enviar a: CTNL. Rúa da Ponte Pequena, 1,3º, Santiago de Compostela